

## Matériel

Génériquement, l'anglais *material* désigne, pour la plupart du temps, du *matériel* ou de l'*équipement*.

Toutefois, quand l'anglais emploie le gallicisme *materiel* ou *matériel*, il traite spécifiquement de l'*équipement militaire*.

Dans la langue de Molière et de l'informatique, *matériel* s'oppose à *logiciel* (deux québécoismes de bon aloi, qui ont conquis la planète. Ces mots remplacent hardware et software, prononcés à la française ou à la québécoise « hardouare » et « softouare » ou « harwéyre » et « softweyre ».

Ailleurs, *matériel* fait office de passe-partout, synonyme d'*équipement*.

Le terme *matériel* s'emploie parfois dans le domaine de l'enseignement, bien qu'on lui préfère souvent l'appellation *matière*. On parle donc de la *matière d'un cours* (*course material*).

En physique, on traite de *matière*, alors que, dans les secteurs du bâtiment et des fabrications mécaniques, le terme juste est *matériau*.

Autrement dit, le sable serait tantôt une *matière*, qu'on trouve en abondance dans la nature; tantôt un *matériel*, pour le remplissage de sacs de protection sur un théâtre d'opérations militaires; tantôt un *matériau*, qui entre dans la construction de structures durables, relevant du génie militaire comme du génie civil.

Une différence pas si immatérielle que ça.

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.